

## VOCES TÉCNICAS DEL ÁMBITO DE LA GRAMÁTICA EN DICCIONARIOS ESPAÑOLES Y FRANCESES DE LOS SIGLOS XVII Y XVIII: ANÁLISIS COMPARATIVO

LUIS PABLO NÚÑEZ\*

*Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

### RESUMEN

El trabajo analiza la incorporación y definición de las voces gramaticales en los diccionarios monolingües del español y del francés de los siglos XVII y XVIII.

Para ello, se configura primeramente un listado con el centenar de términos que aparecen en ocho gramáticas del español de los siglos XVI y XVII, incluidas las anónimas de Lovaina de 1555 y 1559, Villalón 1558, Oudin 1604 o Tejada 1619.

En un segundo paso se seleccionan de entre los extraídos aquellos términos más representativos y se comparan las definiciones que se dan de ellos en los diccionarios de Covarrubias (1611), Autoridades (1726-1739), Terreros (1786-1793), Richelet (1680), Académie (1694) y Trévoux (1721/1771).

### PALABRAS CLAVE

Gramaticografía, Terminología gramatical, diptongo, artículo, sintaxis.

### ABSTRACT

This paper analyzes how terms of Grammar are defined in Spanish and French monolingual dictionaries of 17th and 18th century.

A list containing a hundred of terms appearing in eight early grammars is established. This includes the Lovaina's anonymous Grammar of 1555 and 1559, Villalón 1558, Oudin 1604 and Tejada 1619.

Secondly some representative terms are selected in order to compare the definitions at the Covarrubias (1611), *Autoridades* (1726-1739), Terreros (1786-1793), Richelet (1680), Académie (1694) and Trévoux (1721/1771) dictionaries.

### KEY WORDS

History of Grammar, grammatical Terminology, diphthong, article, syntax.

### INTRODUCCIÓN: OBJETIVOS, METODOLOGÍA

Tras la aparición de la gramática castellana de Nebrija en 1492 comienzan a imprimirse en la Península y otras regiones europeas varias obras que describen las reglas del español. Surgirá en ellas una terminología propia referida a la descripción del verbo y a la clasificación de las demás partes de la oración que será discutida o adoptada a lo largo de los siglos XVI y XVII por los sucesivos autores hasta establecerse unos modelos consensuados, o tradición.

---

\* Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), Centro de Ciencias Humanas y Sociales, C/Albasanz, 26-28, Madrid 28037. luis.pablo@cchs.csic.es.

Reelaboración del texto presentado en la III Reunión Científica de la AJIHLE: *Jornadas monográficas de Lingüística histórica: cuestiones terminológicas* (2 y 3 de julio de 2009).

Este trabajo pretende mostrar en qué medida los diccionarios recogen en su nomenclatura esas voces especializadas que fueron surgiendo en las primeras gramáticas. Para ello, hemos seleccionado un corpus de ocho gramáticas tempranas de las que hemos extraído sus términos específicos. Tras la obtención de los términos, realizamos búsquedas en varios diccionarios para comprobar la inclusión o exclusión de estos en su macroestructura. Finalmente mostramos mediante varios ejemplos la forma como aparecen definidos.

Un primer objetivo de este trabajo consiste en mostrar la pronta o tardía incorporación de los términos gramaticales en los diccionarios del español de los siglos XVII y XVIII, momento en que, supuestamente, los conceptos y modelos teóricos más discutidos ya se habrían asentado.

Paralelamente a este primer cometido hemos añadido un segundo, con un fin comparativo, mediante la búsqueda en las gramáticas seleccionadas de los términos franceses equivalentes a los españoles. Del mismo modo que con estos, hemos buscado cuántos de aquellos aparecen en los diccionarios franceses y cuáles no.

De esta manera esperamos deducir el semejante o diferente tratamiento que han tenido los términos gramaticales en la tradición historiográfica (gramáticas y diccionarios) española y francesa.

## 1. GRAMÁTICAS MANEJADAS

Para determinar cuáles eran los términos de uso habitual en las antiguas gramáticas del español hemos manejado las siguientes obras (las ediciones concretas y ejemplares consultados pueden verse en la bibliografía final):

1555 Anónimo de Lovaina: *Vtil, y breve institución, para aprender los principios, y fundamentos de la lengua Hespañola*. = *Institution tresbrieue & tresutile, pour aprende les premiers fondemens, de la langue Espagnole*. = *Institutio breuissima & vtilissima, ad discenda prima rudimenta linguae Hispanicae*. Lovanii: Ex officina Bartholomaei Grauij.

1558 Licenciado Villalón: *Gramática Castellana. Arte breue y compendiosa para saber hablar y escreuir en la lengua Castellana congrua y deçentemente*. Por el Licenciado Villalón. Amberes: En casa de Guillermo Simon.

1559 Anónimo de Lovaina: *Gramática de la lengua vulgar de España* Lovaina: Bartholomé Gravio.

1560 Giovanni Mario Alessandri d'Urbino: *Il Paragone della lingua toscana et castigliana*. Di M. Gio. Mario Alessandri Urbino. Prima editione. In Napoli: Apresso Mattia Cancer.

c. 1563-1579 *Arte, Gramática y manera de bien hablar, screibir y leer la lengua Francesa breue y compendiosa para los que sauén Romance*. Nuevamente compuesta por el maestro Balthasar Pérez del Castillo, canónino de la Sancta Iglesia y natural de Burgos y rector de Fuenlabrada.

1586 Antonio del Corro: *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, confiriendo la una con la otra, segun el orden de las partes de la oración latinas*. Oxford: Joseph Barnes.

1604 César Oudin: *Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueillies & mises en François*. Par Caesar Ovdin Secretaire, Interprete du Roy ez langues Germanique, Italianne, & Espagnolle & Secretaire de la Chambre de Monseigneur le Prince. Seconde Edition. Reueuë & augmentée par l'Autheur tant pour la Grammaire que d'vn nombre de Prouerbes expliquez en François. A Paris: Chez Marc Orry.

1619 Jerónimo de Texeda: *Gramática de la lengua española. Compuesta en Español y Francés, por Hieronymo de Texeda, Español. = Grammaire de la langue Espagnole. Composée en Espagnol et en François, par Hierome de Techeide, Espagnol.* A Paris: Chez Nicolas Bourdin.

La selección de estas obras ha pretendido ser representativa: por una parte, abarcan un periodo de setenta años (1555-1619), lo suficientemente amplio como para permitir el asentamiento terminológico de las voces —tanto en lo que se refiere al concepto, como a la grafía—; por otra parte, se incluyen gramáticas realizadas en el extranjero o por extranjeros que, además de su relevancia cronológica, pueden mostrar hasta qué punto innovan o retoman la terminología peninsular.

Se han consultado también determinadas gramáticas bilingües o gramáticas del español escritas en otra lengua (francés: Antonio del Corro, Oudin, Tejada; italiano, Urbino) o del francés en español (Pérez del Castillo), porque ofrecen los términos franceses equivalentes que debíamos buscar en los diccionarios, de acuerdo con sus grafías de época.

Un análisis de otras gramáticas aquí no tratadas (como Miranda, Jiménez Patón y Villar), permitiría sin duda establecer un corpus de términos gramaticales más completo y detallado o trazar en cierta medida su evolución.

La tabla siguiente recoge sin ánimo de exhaustividad un centenar de términos extraídos de las gramáticas arriba citadas. En caso de haber una o más variantes ortográficas de una misma voz, se marca mediante número volado el año de la gramática en que aparece. Los términos en italiano están extraídos del *Paragone*, los latinos de la gramática anónima de Lovaina y del diccionario de Autoridades.

GRAFÍA ACTUAL	GRAFÍA DE ÉPOCA	FRANCÉS	ITALIANO	LATÍN
acento	acento <sup>ca 1563, 1619</sup>	accent <sup>1604, 1619</sup>		<i>Accentus syllabæ adscriptus</i>
apóstrofe	apostrophe <sup>1586</sup>			
artículo	articulo	article	articolo	
artículo			articolo composto	
artículo	articulo hembra <sup>1559</sup>			
artículo	articulo varonil <sup>1559</sup>			
adjetivo	adiectiuo, adjectiuo <sup>1619</sup>	adjectif		
adverbio	aduerbio	aduerbe		<i>Adverbium</i>
adverbio	aduerbio compuesto <sup>1619</sup>			
adverbio	aduerbio derivativo <sup>1619</sup>			
adverbio	aduerbio primitivo <sup>1619</sup>			
aspiración	aspiracion <sup>1558</sup> / aspiration <sup>1586</sup>		aspiratione	<i>Aspiratio</i>
caso	caso		caso	<i>Casus grammaticus</i>
caso	casos obliquos <sup>1586</sup>			
caso	casos rectos <sup>1586</sup>			
ceceo	çeçeo, çaçeo <sup>ca 1563</sup>			
conjugación	coniugacion <sup>1619</sup> / conjugacion <sup>1558</sup> / conjugacion <sup>1586</sup> / coniugacion <sup>1619</sup>	coniugaison	coniugatione	<i>Conjugatio</i>
conjunción	coniunction / conjuncion <sup>1586</sup>	coniunction <sup>1555</sup> / conionction <sup>1604</sup>		<i>Conjunctio</i>
conjunción		conionctions aduersatiues <sup>1604</sup>		

GRAFÍA ACTUAL	GRAFÍA DE ÉPOCA	FRANCÉS	ITALIANO	LATÍN
conjunción		conionctions conditionnelles 1604		
conjunción		conionctions copulatiues <sup>1604</sup>		
conjunción		conionctions disionctiues <sup>1604</sup>		
conjunción	conjunciones racionales	conionctions rationnelles <sup>1604</sup>		
conjuntivo	coniunctiuo <sup>1555, 1586</sup>	conionctif <sup>1604</sup>		
consonante doblada	consonante doblada <sup>ca</sup> 1563, 1586			<i>Literæ, quæ consonantes vocantur</i>
construcción	construction <sup>1586</sup>	syntaxe <sup>1586</sup>		<i>Constructio</i>
culebrina	culebrinas			
ç cedilla	c con cedilla <sup>1604</sup>			
ç cedilla	çerilla <sup>1586</sup> / c con cerilla 1559, 1604			
declinación	declinacion/declinaçion	declinaison		<i>Inflexio</i>
dicción	diçion <sup>1558</sup>			<i>Dictio</i>
diminutivo	diminutiuo		diminutiuo	<i>Diminutivum</i>
diptongo	ditongo <sup>1559</sup> / diphthongo 1558, 1569, 1586 / diphthongo <sup>1558</sup>			<i>Diphthongus</i>
discurso	discurso <sup>1619</sup>	discours		<i>Discursus   Tractatus</i>
flexión	flexion <sup>1586</sup>	inflection du verbe		<i>Inflexio</i>
género	genero			<i>Genus</i>
gerundio	gerundio		gerondio	<i>Gerundium</i>
imperativo	imperatiuo			<i>Imperativus modus</i>
indicativo	indicatiuo	Indicatif, autrement demonstratif <sup>1604</sup>		<i>Indicativus modus</i>
infinitivo	infinitiuo	infinitif	infinito	<i>Infinitivus modus</i>
interjección	interjeçion / interiection 1569 / interjection <sup>1586</sup>	interiection		<i>Interjectio</i>
mediovocal	mediovocales			
muda	mudas			
neutro	neutro		neutro	<i>Neuter   Neutrum verbum</i>
nombre	nombre	nom		<i>Nomen</i>
nombre	nombres adjetiuos <sup>1586</sup>	noms adiectifs 1604		
nombre	nombres apelatiuos <sup>1586</sup>			
nombre	nombres comparatiuos 1586			
nombre		noms denominatifs <sup>1604</sup>		
nombre	nombres diminutiuos 1586	diminutif, noms diminutifs <sup>1604</sup>		
nombre	nombres numerales <sup>1586</sup>	noms numeraux 1604		

GRAFÍA ACTUAL	GRAFÍA DE ÉPOCA	FRANCÉS	ITALIANO	LATÍN
nombre		noms ordinaux <sup>1604</sup>		
nombre	nombres superlativos	superlatifs		
optativo	optatuo <sup>1555, 1586, 1604, 1619</sup>	optatif <sup>1604</sup>		<i>Optativus</i>
oración	oraçion <sup>1558, 1619</sup>			<i>Oratio</i>
participio	participio	participe		<i>Participium</i>
participio	participio absoluto <sup>1619</sup>	gerondif <sup>1604, 1619</sup>		
participio	participio cortesano <sup>1619</sup>			
partícula	particula <sup>1560, 1586, 1619</sup>	particule <sup>1604, 1619</sup>	particelle	<i>Particula</i>
perrina	perrinas			
preposición	preposition <sup>1555</sup> / preposiçion <sup>1558</sup>	preposition <sup>1604</sup>	prepositione	<i>Præpositio</i>
preposición	preposiciones gouernatiuas <sup>1619</sup>	prepositions gouernatiues <sup>1619</sup>		
preposición	preposiciones inseparables <sup>1619</sup>	prepositions inseparables <sup>1619</sup>		
pretérito	pretérito compuesto	pretérit <sup>1619</sup>		<i>Præteritum tempus</i>
pronombre	pronombre	pronom		<i>Pronomen</i>
pronombre	pronombres cogedores o reçeptores <sup>ca 1563</sup>			
pronombre		pronom interrogatif <sup>1604</sup>		
pronombre		pronoms possessifs <sup>1604</sup>		
pronombre		pronoms reciproques <sup>1604</sup>		
pronombre	pronombres relatores o relatiuos <sup>ca 1563</sup>	pronoms relatifs <sup>1604</sup>		
pronunciación	pronunciacion <sup>1555, 1586</sup>		retta pronuntia	<i>Pronuntiatio</i>
relativo	relatiuos o relatores <sup>ca 1563</sup>			<i>Relativum</i>
sílaba	silaba <sup>1558, 1619...</sup>		sillaba	
subjuntivo	subjuntívo <sup>1559</sup>	subionctif <sup>1604</sup>		<i>Subjunctivus</i>
sustantivo	substantiuo <sup>1586</sup> , sustantivo <sup>1619</sup>	substantif <sup>1619</sup>		
terminación	terminacion <sup>1555</sup>			<i>Terminatio</i>
tilde	tilde <sup>ca 1563</sup>			<i>Litera apex.</i>
torina	torinas			
triptongo	triptongo <sup>ca 1563</sup>			<i>Triptongus</i>
verbo	verbo	verbe		<i>Verbum</i>
verbo	verbo actiuo <sup>1555</sup>	verbe actif		
verbo	verbos anómalos = irregulares	verbes anomaes / irreguliers		
verbo	verbos auxiliaores			
verbo	verbo impersonal <sup>1555</sup>	verbes impersonnels <sup>1604</sup>		
verbo	verbos irregulares <sup>1619</sup>	verbes irreguliers <sup>1619</sup>		
verbo	verbo passiuo <sup>1555</sup>	verbe passif		
verbo	verbo personal <sup>1555</sup>			
voz	boz <sup>1558, 1559</sup>		uoce	<i>Vox</i>
voz			uoci declinabili / indeclinabili	
voz	boz passiuo <sup>1559</sup>			

Tabla 1: Términos extraídos de las gramáticas por orden alfabético

## 2. DICCIONARIOS CONSULTADOS

Una vez determinados los términos que aparecen en las gramáticas, hemos seleccionado una veintena que hemos buscado en diccionarios monolingües españoles y franceses de los siglos XVII y XVIII. Los diccionarios consultados han sido:

1611 Covarrubias: *Tesoro de la lengua castellana, o española. Compuesto por el Licenciado Don Sebastian de Cobarruias Orozco, Capellán de su Magestad, Maestro escuela y Canónigo de la Santa Yglesia de Cuenca, y Consultor del Santo Oficio de la Inquisición*. En Madrid: por Luis Sánchez.

1726-1739 Autoridades: *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]*. Compuesto por la Real Academia Española. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro. 6 vol.

1786-1793 [1767] Terreros: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana*. Su autor, el P. Esteban de Terreros y Pando. Madrid: En la imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. 4 vol.

1680 Richelet: *Dictionnaire François contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue Française: Ses expressions propres, figurées & burlesques, la prononciation des mots les plus difficiles, le genre des noms, le regime des verbes: avec les termes les plus conus des Arts & des Sciences*. A Genève: Chez Jean Herman Widerhold.

1690 Furetière: *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts*. La Haye et Rotterdam: Arnout et Reinier Leers. 2 vol.

1694 Académie: *Le dictionnaire de l'Académie françoise*. Paris: Vve J. B. Coignard et J. B. Coignard.

1762 Académie: *Le Dictionnaire de l'Académie françoise*. Quatrième édition. Paris: Vve B. Brunet.

1721 Trévoux: *Dictionnaire universel françois et latin: contenant la signification et la définition... des mots de l'une et de l'autre langue... la description de toutes les choses naturelles... l'explication de tout ce que renferment les sciences et les arts...* Trévoux: F. Delaulne; Paris: H. Foucault, M. Clousier. 5 vol.

1771 Trévoux: *Dictionnaire universel françois et latin, vulgairement appelé Dictionnaire de Trévoux: contenant la signification et la définition des mots de l'une et de l'autre langue...* Nouvelle édition, corrigée et considérablement augmentée. Paris: Compagnie des Libraires Associés. 8 vol.

Como resultado de las búsquedas en los diccionarios ofrecemos las tablas 2 y 3 (inclusión de términos en la macroestructura). La cruz (x) indica que el término cuenta con una entrada o subentrada en el diccionario donde recoge la acepción gramatical específica —con o sin marca—.

Aquellas casillas sin cruz no quieren decir necesariamente que la palabra no figure en el diccionario: puede ocurrir que tal palabra aparezca, pero con otro significado (por ejemplo, *verbo* como ‘palabra divina’, u *oración* como ‘plegaria religiosa’). En casos como estos, en que no aparece propiamente un sentido gramatical, no figura cruz en la tabla.

<i>Diccionarios / términos</i>	1611 Covarrubias	1726-1739 <i>Autoridades</i>	1786-1788 Terreros
acento	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
artículo	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
aspiración		<i>x</i>	<i>x</i>
conjugación		<i>x</i>	<i>x</i>
construcción		<i>x</i>	<i>x</i>
diptongo		<i>x</i>	
indicativo		<i>x</i>	<i>x</i>
infinitivo		<i>x</i>	<i>x</i>
modo		<i>x</i>	<i>x</i>
nombre		<i>x</i>	<i>x</i>
oración		<i>x</i>	<i>x</i>
partícula		<i>x</i>	<i>x</i>
preposición		<i>x</i>	<i>x</i>
pronombre	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
pronunciación	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
sílaba	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
sintaxis	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
subjuntivo		<i>x</i>	<i>x</i>
terminación		<i>x</i>	<i>x</i>
tilde	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
triptongo		<i>x</i>	
verbo		<i>x</i>	<i>x</i>

Tabla 2: *Términos con entrada propia incluidos en diccionarios monolingües del español*

<i>Diccionarios / términos</i>	1680 Richelet	1690 Furetière	1694 Académie	1721/1771 Trévoux
accent (= acento / tilde)	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
article	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
aspiration	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
conjugaison	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
construction	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
diphthongue	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
indicatif	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
infinitif		<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
mode	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
nom	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
oraison	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
particule	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
préposition	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
pronom		<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
prononciation	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
syllabe	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
syntaxe	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
subjonctif		<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
terminaison		<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>
triphthongue			<i>x</i> (1762 <sup>4</sup> )	<i>x</i>
verbe	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>	<i>x</i>

Tabla 3: *Términos con entrada propia incluidos en diccionarios monolingües del francés*

### 3. ANÁLISIS

Un primer análisis de las tablas nos muestra cómo en los primeros años de la tradición la terminología gramatical aún no había fijado completamente su grafía (en parte por los propios cambios en el sistema ortográfico de la época, la reestructuración fonológica y los criterios variables en la incorporación de los cultismos grecolatinos): son significativos los casos de *ditongo / diphtongo / diphthongo*, *interjeçion / interiection / interjection* o *c con cerilla / c con cedilla / çerilla*.

Comprensible resulta también que en este primer periodo sean diversas las formas de agrupar conceptos o delimitar las partes de la oración: la descripción de los artículos / pronombres y los distintos modelos clasificatorios de los tiempos y modos de la conjugación verbal son ejemplos claros de los distintas sistematizaciones por parte de los gramáticos.

El empleo de términos diferentes para un mismo concepto también fluctúa, aun teniendo claros los significados que representan («*Indicatif*, autrement *demonstratif*», escribe Oudin en 1604 según había visto utilizar una voz u otra en sus fuentes; del mismo modo ocurre con *conjuntivo / subjuntivo*, según sea empleado por un gramático u otro).

Aunque de forma poco extensa, comienzan también a aparecer términos relacionados con la sintaxis, como *preposiciones governatiuas / preposiciones inseparables*, *pronombres cogedores o reçoceptores* y *pronombres relatiuos o relatores*, si bien antes ligados a la descripción de las clases de palabras, que a la sintaxis oracional (del mismo modo, *concordancia* y *régimen* ya se señalan en el diccionario de Furetière).

Los términos señalados pueden analizarse de diferente manera: de forma individualizada, trazando el diferente tratamiento que se da de cada uno de ellos en las gramáticas y vocabularios, pero también en combinación, por afinidad o por disciplina: *pronunciación* con *aspiración*, *diptongo* con *triptongo*, *indicativo* vs. *subjuntivo* vs. *conjuntivo* vs. *optativo*, *construcción* y *sintaxis*, etc.

Puesto que no es posible detenerse en todas las voces, hemos optado por seleccionar para su análisis algunas de ellas: «diptongo», «artículo», «verbo», «subjuntivo», «partícula» y «sintaxis», si bien, por motivos de la extensión concedida para este artículo, sólo podremos transcribir aquí los ejemplos de algunas de ellas. Confrontaremos las distintas definiciones ofrecidas por los diccionarios (y por las gramáticas, si allí aparecen) y finalizaremos con unas conclusiones.

#### 3.1. Voz «diptongo»

La descripción de los diptongos aparece ocasionalmente vinculada con la de los triptongos, especialmente cuando se refiere a la lengua francesa. Así se da en el diccionario de Richelet y en el de Trévoux, en el cual se hace la distinción entre diptongos «par rapport aux oreilles» (tres vocales que suenan como un solo sonido: *eau*, *dieu*) y «diphthongues aux yeux» (tres grafías).

Pérez del Castillo, por su parte, escribe: «Ay otra manera de ayuntamiento de vocales, en vna síllaba y debaxo de vn mismo sonido, que se llama triptongos en esta lengua, aunque de cada vocal se entiende vn poco en él [...]. En estos triptongos está toda la dificultad del pronunçiar esta lengua. Nadie que no se aya criado ni nacido en Francia los pronunçiará como deue, por esso no se canse más la lengua de alcançar como más propria mente pudiere el sonido que el oydo juzgare mejor y más dulce mente y sabroso».



Las definiciones que se dan en las obras —gramáticas primero, diccionarios después— son:

1558 *Gramática castellana* de Villalón: «Diphtongo es, ayuntamiento de dos vocales en la mesma sílaba quedando cada vocal en su fuerça: y puédesse suprimir la vna vocal en la pronunçiaçión, y quedar la otra».

1559 *Gramática vulgar de España*: «Ditongos son una boz compuesta del sonido de dos vocales diferentes, proferidas a un mesmo tiempo, i aliento. Estos se hazen de doze maneras en la lengua vulgar».

ca. 1563-1578 *Gramática* de Pérez del Castillo: «Entre los ayuntamientos de letras ay vnos que son de dos vocales que se pronunçian como si no fuesen más de vna, que los griegos llaman diphtongos, dos sonidos avnados».

1586 *Gramática* de Antonio del Corro: «Diphtongo llaman los gramáticos la junta de dos letras vocales, y que ambos dos suenen como si fuesse vna sola vocal. Pero la lengua española no tiene diphtongo alguno. Antes cada vocal se pronuncia de por sí, no haziendo junta con otra vocal alguna».

1726-1739 *Diccionario de Autoridades*: «DIPHTONGO. s.m. La union de dos vocáles, que siempre se pronuncian con el sonido de una, y forman una sola syllaba. Algunos escriben *Diptongo*; pero es corrupción. Lat. *Diphthongus*, *i*». [Sigue la cita de autoridad. En 1780 la grafía del lema pasará a *diptongo*.]

1680 Diccionario de Richelet: «DIPHTONGUE, *Terme de Grammaire* qui signifie deux ou trois voyeles jointes ensemble qui ne composent qu'un son & une seule sillabe».

1690 Diccionario de Furetière: «DIPHTONGUE, s. f. Terme de Grammaire. Jonction de deux voyelles qui se prononcent ensemble, & ne sont qu'une syllabe. Ce qui est le plus difficile en une Langue, c'est la prononciation des *diphthongues*. La diphthongue Latine rend ordinairement la syllabe longue».

1694 Diccionario de la Academia Francesa: «DIPHTONGUE. s. f. Jonction de deux voyelles, qui ne font qu'un mesme son. *La premiere syllabe du mot oecumenique est une diphtongue*».

1721 Diccionario de Trévoux: «DIPHTONGUE. s. f. Terme de Grammaire. Jonction de deux voyelles qui se prononcent ensemble, & ne font qu'une syllabe. *Diphthongus*. Ce qui est le plus difficile en une Langue, c'est la prononciation des *diphthongues*. La *diphthongue* Latine rend ordinairement la syllabe longue. Selon l'étymologie du mot, les diptongues doivent faire entendre un double son compasé de deux voyelles, ainsi *eu* dans le mot *bonheur* n'est pas une *diphthongue*, ni *æ* dans *Caen*, ni *ao* dans *Laon*, *faon*, parceque dans *bonheur* on ne fait entendre ni le son propre de l'*e* ni le son propre de l'*u*, mais un son simple tout différent de celui de châcune de ces deux voyelles, & Dans *Caen* on retranche entièrement l'*e*, comme on retranche l'*o* dans *Laon* & *faon*.

Les Latins prononçoient comme nous les deux voyelles dans une *diphthongue*; avec cette exception, que l'on n'entendoit pas également les deux voyelles; l'une étoit plus foible que l'autre; on les divisoit même le plus délicatement qu'il étoit possible. [...] On peut distinguer en François, comme dans plusieurs autres langues, des diptongues par rapport aux deux, & des *diphthongues* para rapport aux oreilles. Une *diphthongue* para rapport aux deux est formée de deux voyelles qui se trouvent dans une même syllabe, soit que dans la prononciation on fasse entendre le son particulier de châque voyelle, soit que le son d'une des deux voyelles se perde, soit en fin qu'on fasse entendre un son nouveau différent du son propre de chacûne des deux voyelles: dans les deux dernières occasions les *diphthongues* ne sont appellées qu'imprprement *diphthongues*, mais dans la première occasion elles sont diphthongues propres, parcequ'elles sont *diphthongues* para rapport aux yeux & para rapport aux oreilles. Les *diphthongues* para rapport aux oreilles, qui sont les *diphthongues* propres, sont formées ou de deux voyelles qui sont dans une même syllabe, ou dont on entend le son particulier, ou de trois voyelles d'une

même syllabe, lesquelles ne rendent que deux sons dans la prononciation. Dans cette dernière occasion les *diphthongues* par rapport aux oreilles, sont *triphthongues* par rapport aux yeux». [Prosigue con la ejemplificación de cuáles son los diptongos franceses y con informaciones notas etimológicas.]

De acuerdo con las definiciones transcritas, puede afirmarse que el tratamiento dado al término *diptongo* en los diccionarios no varía con respecto al de las gramáticas, donde ya se recogía su significado con claridad: se trata de un término gramaticalmente asentado.

Varía, en todo caso, la cantidad de información que cada repertorio otorga a la voz, dependiendo del carácter propio del diccionario (más conciso en Richelet y más enciclopédico en Trévoux, ampliación derivada del de Furetière).

Cuestión aparte es la determinación del número de diptongos en español: las propias gramáticas discuten si cinco (anónima de Lovaina de 1555), doce (*Gramática vulgar* 1559) o ninguno, como señalaba Antonio del Corro, quien basaba su afirmación en la experiencia docente como maestro de español para extranjeros (comparados con las del francés o inglés, las vocales de los diptongos del español son pronunciadas con mucha más fuerza articulatoria). Esta cuestión, que propiamente atañe a la teoría gramatical y no a la lexicografía, llegará parcialmente a los diccionarios que, sin embargo, tenderán a descripción de los significados.

La información referente a los diptongos en los diccionarios atiende en términos generales a sus aspectos fonéticos, de pronunciación; los repertorios del XVIII más enciclopédicos —como Trévoux— incluirán ejemplos sobre su representación gráfica.

### 3.2. Voz «artículo»

1555 Gramática anónima de Lovaina: «L'article est vne partie d'orayson, qui est ioncte avec les noms, pour discerner la variation des cases».

c. 1563-1578 Gramática de Pérez del Castillo: «El artículo es vna voz de vna sola sílaba, del qual se siruen las lenguas vulgares para señalar el caso en que esta el nonbre».

1619 Gramática de Tejada: «El artículo es vna partícula de vna sola sílaba, y sirue para dar a conocer los géneros de los nombres».

1611 Diccionario de Covarrubias: «ARTÍCULO [...] Cerca de los gramáticos, artículo es el que demuestra el sexo, *hic, hæc, hoc*».

1726-1739 Diccionario de Autoridades: «ARTÍCULOS. En la lengua castellana son los que demuestran y distinguen los géneros de las cosas. En el singular son tres: *El* para el masculino: como el cielo, el hombre, el mundo: *La* para el femenino [...]. *Lo* para el neutro [...] Además de estos artículos hai el de *Le* y *Les*, el qual se usa en el caso que el gramático llama dativo, y es común al masculino y al femenino: como *Le dixé, le ofrecí* [...] en el femenino se usa también del artículo *La* y *Las*: como *La dixé, las hablé, las enseñé* [...] También se usa del artículo *Al* suprimida la *e* para el masculino».

1786-1793 Diccionario de Terreros: «ARTÍCULO, en la gramática, partícula de que se sirve la mayor parte de las lenguas, para denotar en su distinción la que hai en el jénero, nombre [= ¿número, galicismo?], y caso: v.g. *él, ella, ellos, &c.* Fr. *Article*. Lat. *Articulus*. It. *Articolo*».

1694 / 1762: Diccionario de la Academia Francesa: «ARTICLE, dans la Grammaire, est une particule qui se met devant le nom pour en marquer le genre, le nombre & les cas. *Article masculin. article féminin. les articles sont d'un grand usage dans la langue*

*Françoise*» (1694). || «ARTICLE en Grammaire, est une particule qui précède ordinairement les noms appellatifs. *Article masculin. Article féminin. Le*, est l'article du nom masculin. *La*, est l'article du nom féminin. *Les*, est l'article pluriel du masculin & du féminin» (1762).

1680 Diccionario de Richelet: «ARTICLE. s. m. *Terme de Grammaire*. Particule qu'on met devant les noms substantifs, & qui sert à en faire connoître le genre & les cas. Ces particules sont *le* & *la*. L'article masculin, c'est *le*, & l'article féminin *la*».

1690 Diccionario de Furetière: ARTICLE, en termes de Grammaire, est une particule dont se servent la plus-part des Langues pour faire l'inflexion des noms, & marquer leur cas & leurs genres. *L'article* féminin, masculin. *l'article* du singulier, du pluriel, du nominatif, du datif, &c. Quelques-uns font passer *l'article* pour une partie d'Oraison; mais il doit plustost estre mis au rang des pronoms».

1721 Diccionario de Trévoux: «ARTICLE, en tères de Grammaire, est une particule dont se servent la plûpart des langues pour décliner & pour faire l'inflexion des noms, & marquer leurs cas & leurs genres; parceque les terminaisons des noms étant les mêmes dans tous les cas, il n'y a que *l'article* qui les fasse distinguer. Ces particules sont *le* pour le masculin & *la* pour le féminin dans le singulier, & les pour le masculin & pour le féminin dans le pluriel. Quelques-uns font passer *l'article* pour une partie d'oraison; mais il doit plutôt être mis au rang des pronoms. L'usage de *l'article défini & indéfini* fait l'une des plus grandes difficultez que les étrangers rencontren dans la langue François. Les Latins n'ont point d'*article*».

Tal y como expusimos a propósito de la voz *diptongo*, las divergencias teóricas que se dan en las gramáticas aparecen reflejadas de algún modo en los diccionarios, pero en ellos prima el carácter descriptivo, no el crítico.

En todos los repertorios figura con claridad las dos funciones del artículo: la primera, la de ser marcador del género («sexo», escribe Covarrubias, pero las palabras que no se refieren a personas o animales no son sexuadas, por lo que no sería una definición correcta); la segunda, como marcador gramatical de la función sintáctica en la oración (casos). A estos dos aspectos se añaden otros secundarios: su anteposición al nombre (señalada por la gramática anónima de Lovaina y los diccionarios de Richelet y de la Academia Francesa) y su número de sílabas («voz de vna sola síllaba» dicen Pérez del Castillo y Tejada).

La tradición francesa, al igual que Terreros, señala las dos funciones principales, pero cada una la describe con su sistema de lengua (el artículo francés *l'* con apóstrofo puede referirse a una voz masculina o femenina, singular o plural... Trévoux sistematiza mejor [le / la] y señala ya «artículo definido» frente a «indefinido»).

De forma general se puede decir que los diccionarios incluyen breves descripciones del sistema gramatical, salvo Trévoux, que da una mucho mayor por su carácter marcadamente enciclopédico.

La falta de delimitación entre artículos y pronombres fue habitual tanto en gramáticas (*Útil y breve institución*, etc.) como diccionarios (*Autoridades*, por ejemplo), y sería una cuestión largamente debatida entre los gramáticos posteriores.

### 3.3. Voz «sintaxis»

1611 Diccionario de Covarrubias: «SINTAXIS, es lo mesmo que *constructio et series*».

1726-1739 Diccionario de Autoridades: «SYNTAXIS. (Syntáxis). s.f. Modo de coordinar las oraciones, ò el tratado de Gramática, que enseña los casos, que pide cada verbo, y las oraciones Latinas. Es voz Griega. Lat. *Constructio*».

1786-1793 Diccionario de Terreros: «SINTAXIS, v. Régimen, construcción, modo de ordenar las oraciones entre sí. Fr. *Syntaxe*. Lat. *Syntaxis, constructio*. It. *Sintassi*. El mismo nombre se da al libro que contiene el modo, y reglas de construir».

1680 Diccionario de Richelet: «SINTAXE. s. f. Mot Grec qui veut dire construction. La syntaxe embrasse les genres & les cas des noms, le régime & les inflexions des verbes, les usages des difereus articles, des prépositions & des adverbés. (Savoir la syntaxe Française. Personne jusques ici n'a bien traité de la syntaxe de nostre langue.)»

1690 Diccionario de Furetière: «SYNTAXE. s. f. Terme de Grammaire. Construction & liaison convenable des mots & des phrases les uns avec les autres selon les regles de la Grammaire. Le plus grand vice de l'oraison, c'est de pecher contre la syntaxe. Il y a deux sortes de syntaxe ; l'une de convenance, quand les mots conviennent & s'accordent entre eux en genre, en nombre, en cas, & en personnes ; l'autre de regime, lors qu'un mot en regle un autre, & l'oblige à se tourner en certaine maniere, comme font les prepositions, les cas differens, ou les verbes.

1690 / 1762 Diccionario de la Academia Francesa: «SYNTAXE. s. f. Arrangement des mots selon les regles de la grammaire. *Sçavoir la syntaxe. observer la syntaxe. cela est contre la syntaxe. contre les regles de la syntaxe* (1694). || SYNTAXE. s.f. Arrangement, construction des mots & des phrases selon les règles de la Grammaire. *Observer la syntaxe. Il n'y a point là de syntaxe.* SYNTAXE signifie aussi, Les règles de la construction des mots & des phrases. *Savoir la syntaxe. Apprendre la syntaxe. Cela est contre la syntaxe. Pécher contre la syntaxe.* SYNTAXE signifie aussi, Le livre qui comprend ces règles (1762).

1721 / 1771 Diccionario de Trévoux: «SYNTAXE. s. f. Terme de Grammaire. Construction et liaison des mots et des phrases, selon les règles de la Grammaire. C'est la juste composition et l'arrangement des parties de l'oraison. *Syntaxis, seu Constructio*. Le plus grand vice de l'oraison, c'est de pécher contre la *Syntaxe*. Il y a deux sortes de *Syntaxes*; l'une de convenance, quand les mots conviennent et s'accorden entre eux en genre, en nombre, en cas et en personnes; l'autre de régime, lorsqu'un moten régit un autre, et l'oblige à se tourner en certaine manière, comme font les prépositions, les cas différens, ou les verbes. Sanctius a fait un Traité admirable de *Syntaxe* pour la langue latine. Cet ouvrage lui a fait donner les tiges honorables de *Pere des Lettres* et de *Restaurateur des Sciences*.

«SYNTAXE. On dit en termes de Grammaire, faire la *syntaxe*. C'est faire l'analyse d'une période ou d'une phrase pour faire voir que la construction en est juste et suivant les règles de la Grammaire. On fait faire la *syntaxe* des phrases latines aux jeunes écoliers; pour leur apprendre la construction. On appelle aussi *syntaxe*, les règles de la construction des mots et des phrases. Ainsi l'on dit apprendre la *syntaxe*. Pécher contre la *syntaxe*.

«SYNTAXE. C'est aussi le Livre qui comprend les règles de la construction des mots et des phrases. AC. FR. [sigue la etimología]

El término *sintaxis* / *syntaxe* está presente en todos los diccionarios, incluido Covarrubias, porque proviene de la tradición grecolatina. Aparece ya en el *Universal vocabulario en latín y en romance* (1490) de Alonso Fernández de Palencia y en la gramática de Nebrija de 1492, pero en ambos casos como voz griega (como seguirá siendo en tiempos de *Autoridades*), transliterada *syntaxis* y traducida como el «aiuntamiento & orden de las partes dela oración».

En las gramáticas modernas será una de las partes habituales (ortografía, prosodia, etimología, *sintaxis*), si bien allí entra en concurrencia con otro término equivalente más habitual, *construcción* (del latín *constructio*; véase así en la tabla 1: esp. *construcción* / fr. *syntaxe*).

De hecho, según *CORDE*, la documentación de la voz en textos durante el siglo XVI y XVII es muy escasa: dejando a un lado el uso médico con que se emplea en las

*Instituciones algebristas* (1599) de Luis Mercado y se registra en el vocabulario de Fontecha (1606) (*sintaxis* como «unión de huesos»), se documenta sólo en los *Comentarios a Garcilaso* (1580) de Fernando de Herrera. En la nomenclatura hispano-francesa de Antoine Oudin (1647) y en el *Vocabulario español e italiano* de Franciosini (1620) figura con el sentido de ‘concordancia’ y de ‘poner en orden las partes de la oración’, pero su difusión como término en la literatura gramatical parece corresponder sin duda al siglo XVIII.

En cuanto a los diccionarios, se observa en ellos influencias acumulativas: Terreros basa su definición en la de la Academia Española y la de la Academia Francesa (edición de 1762), el diccionario de la Academia Francesa a su vez en Furetière. Trévoux por su parte se basa en Furetière y la Academia, a la que cita (AC. FR.).

Ligados a la voz *sintaxis* surgen ya en Furetière los conceptos de *concordancia* y *régimen*.

### 3.4. «Verbo», «subjuntivo»

El análisis de otras voces como *verbo* y *subjuntivo* ahonda en aspectos similares a los señalados. Así, los diccionarios siguen recogiendo lo expuesto en las gramáticas, como se muestra por las definiciones: para la *Útil y breve institución...* (1555), «el verbo es vna parte de la oración, que se coniuga por modos y tiempos»; para Tejada, «el verbo, quarta parte de la oración, es vna dicción que significa y representa toda acción, ser, o pasión, y se coniuga por modos, tiempos, personas y números»; Oudin escribe que «le verbe est vne partie de l'oraison qui signifie action & passion».

Autoridades por su parte indica que verbo «en la Gramática es una de las partes de la oración, que se conjuga por modos, y tiempos». Terreros volverá a reincidir en los aspectos formales (es decir, en la conjugación): verbo es una «parte de la oración que se conjuga por modos y tiempos». A estos aspectos se añaden las cuestiones semánticas: desde Villalón, «verbo es una boz que sinifica hazer, o padeçer (que llama el Latino, action, o passion) alguna obra en alguna diferençia de tiempo».

Los diccionarios citarán también en sus páginas diferentes tipologías del verbo de acuerdo con su funcionamiento en la frase o su significado. Llegarán así a convertir sus entradas en pequeños resúmenes gramaticales donde se clasificarán en transitivos, pasivos, auxiliares, regulares, irregulares, impersonales, incoativos, reduplicativos, etcétera. En el caso de Terreros, la terminología que recoge en español no es más que una traducción directa de la francesa (diccionarios de Furetière / Trévoux):

1786-1793 Diccionario de Terreros: «VERBO, voz de la Gramática, y es una parte de la oración, que se conjuga por modos, y tiempos.

VERBO PASIVO, es el que exprime una passion, que sufre, o recibe la acción de algun ajente. Fr. *Verbe passif*. Lat. *Verbum passivum*.

VERBO NEUTRO, es el que con su acción no pasa a otra cosa, v.g. *yo vivo, duermo, ando*.

VERBO AUXILIAR, el que sirve para conjugar los verbos activos y pasivos, como *ser*.

VERBO REGULAR, es el que tiene cierto y determinado modo de conjugarse, siguiendo una regla fija; y al contrario, el anómalo, o irregular. [...]

VERBO IMPERSONAL, el que no tiene sino la tercera persona, v.g. *llueve*. [...]

VERBO INCOATIVO, el que significa una acción empezada, como *floreecer, encanecer, envejecer*.

VERBO REDUPLICATIVO, el que significa repetición de alguna cosa, ó acción. Fr. *Reduplicatif*. Lat. *Reduplicativum*. También hai verbos FREQUENTATIVOS, ABSOLUTOS, TRANSITIVOS, &c.»

1690 Diccionario de Furetière: «Verbe. Terme de Grammaire. Partie de l'oraison, qui se conjugue par temps & par moeufs ou modes. [...]

VERBE PASSIF, est celuy qui exprime une passion, qui souffre & reçoit l'action de quelque agent, & se conjugue avec le verbe auxiliaire *je suis*.

VERBE NEUTRE, est celuy qui ne designe aucune action, ni passion, & qui n'a aucun regime, comme *dormir*. [...]

VERBE AUXILIAIRE, c'est le verbe *avoir* & le verbe *estre*, qui aident à conjuguer les verbes actifs & passifs. [...]

VERBE REGULIERS, sont ceux qui se conjuguent tous d'une même façon, & suivant une certaine regle, comme, *j'aime, je fais*.

VERBES ANORMAUX, sont ceux qui ont des irregularités, & quelque chose de singulier dans les terminaisons ou formations de leurs temps, comme, *asseoir, faillir*.

VERBE IMPERSONNEL, est celuy qui n'a que la troisième personne, *il faut*.

Il y a aussi des verbes REDUPLICATIFS, comme, *refaire, redonner*; FREQUENTATIFS, comme *suçoter, trembloter, sucer*, ou trembler plusieurs fois.»

1721 Dictionario de Trévoux (tras la entrada de Furetière transcrita arriba añade):

«VERBE INCHOATIF. Celui qui marque une action commencée et continuë dans le sujet ou supôt du verbe, comme *fleurir, grisonner, revêrdir, vieillir, &c. Florescere, canescere, virescere*. [...]

VERBE REDUPLICATIF. C'est celui qui signifie une action répétée deux ou plusieurs fois, ou la répétition d'une même action. *Verbe reduplicativum*. [...]

VERBE TRANSITIF. C'est celui qui signifie une action qui passe sur un autre, qui tombe sur un sujet différent de celui qui la fait. *Verbum transitivum*.»

En cuanto al término *subjuntivo*, las gramáticas expresan con cierta vaguedad el contenido semántico al que se refiere: para la *Gramática de la lengua vulgar de España* (1559) sería el modo al que «necesariamente se le ha de añadir otro verbo para que diga algo», pero no emplea el término como tal. Villalón (1558) por su parte destaca también el grado de subordinación, pero lo llama el modo «en la manera de ayuntar» (los otros modos son: «En la manera de mostrar» [= *indicativo*], «En la manera de mandar» [= nuestro hoy *imperativo*], «En la manera de desear» [= *optativo*], «En la manera infinita e indeterminada» [= infinitivo], más gerundio y supino).

La definición de Autoridades es: «SUBJUNTIVO. s.m. Term. Gramatical. Es uno de los modos de conjugar los verbos. Díxose assí, porque regularmente se rige de otra oración». Terreros no lo define, sino que remite a *optativo*: SUBJUNTIVO. V. Optativo. Fr. *Subjonctif*. Lat. *Subjunctivus modus*. It. *Soggiontivo* > OPTATIVO, ó subjuntivo, término de gramática, tercer modo de las conjugaciones, que sirve para expresar los deseos. Fr. *Optatif*. Lat. *Optativus*. It. *Ottativo*. Á este modo se le suele añadir *ojalá*». Furetière señala que suele ir acompañado de expresiones como *ainsi soit que...* y en Trévoux se indica que suele ir tras otro verbo, o la partícula *que* («afin que je voye»).

Resulta, pues, una descripción de sus rasgos más que una definición. La dificultad no sólo está en las diferentes denominaciones del concepto, unas veces *subjuntivo*, otras *conjuntivo* u *optativo*, sino también en la diferente repartición de los tiempos verbales dentro de uno u otro modo en las mismas gramáticas de los siglos XVI y XVII.

#### 4. CONCLUSIONES

Recapitulando lo expuesto, podemos concluir que los diccionarios reflejan las teorías gramaticales del momento. La lexicografía monolingüe del siglo XVIII recoge en su mayor parte los términos aparecidos en la gramática del siglo anterior.

Las obras estudiadas durante el periodo cronológico establecido muestran la evolución en la teoría gramatical, si bien un análisis más amplio, de más términos y más obras, delimitaría mejor la aparición y asentamiento de la terminología gramatical en español.

Los diccionarios tienen sus propias tradiciones textuales acumulativas: Terreros se basa en el precedente Autoridades, el Trévoux parte del diccionario de Furetière, pero aprovecha también las definiciones del diccionario de la Academia Francesa cuando son más exactas o incluyen nuevas informaciones. Esta tradición será todavía más patente en el siglo XIX, cuando la lexicografía no académica realice sus obras siempre con el *DRAE* o el diccionario de la Académie Française presentes, aunque sea para divergir de ellos.

En términos generales no parece haber influencia de los diccionarios españoles sobre los franceses ni de los franceses sobre los españoles, aunque es patente que en el caso concreto de Terreros sí se utilizó los diccionarios anteriores de Furetière o Trévoux y la Academia Francesa para la redacción de entradas, y no solamente para la obtención de las equivalencias en aquella otra lengua, por lo que en este caso sí se puede hablar de influencia directa.

Obviamente el que español y francés pertenezcan al mismo tronco románico y a la misma tradición gramatical grecolatina hace que normalmente los términos y las teorías gramaticales de ambas lenguas coincidan (el hecho de seguir el modelo latino favoreció claramente la adopción de los mismos términos), pero cada lengua cuenta con unos elementos propios que no pueden ser descritos igual en la otra, debido a sus particularidades (de pronunciación, de construcción sintáctica, de uso).

Las definiciones lexicográficas incluyen ocasionalmente descripciones breves del sistema gramatical, pero las presentan de manera objetiva generalmente, sin discusiones críticas.

Observamos también a través de los términos analizados que las marcas de voces especializadas son más frecuentes y sistemáticas en los diccionarios franceses que en los españoles. Este hecho fue observado también por Niederehe (1982), quien, en su aproximación al estudio del léxico gramatical en los diccionarios, señalaba que es en la segunda mitad del siglo XVII, y especialmente con Richelet, cuando comienzan a surgir las marcas de especialidad en los repertorios franceses. Para los españoles, monolingües y bilingües, sería necesario comprobar este aspecto mediante un estudio diacrónico amplio.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

##### *Fuentes primarias*

- ACADÉMIE Française (1694): *Le dictionnaire de l'Académie Française*. A Paris: Chez la Veuve de Jean Baptiste Coignard et Chez Jean Baptiste Coignard [en línea], <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50398c>> [Consulta: 10/06/2009].
- ACADÉMIE Française (1762): *Dictionnaire de l'Académie Française*. Quatrième édition. A Paris: Chez la Veuve de Bernard Brunet [en línea], <<http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50404g>> [Consulta: 10/06/2009].
- ALESSANDRI D'URBINO, Giovanni Mario (1560): *Il Paragone della lingua toscana et castigliana*. Di M. Gio. Mario Alessandri Urbino. Prima editione. In Napoli: Apresso Mattia Cancer. [Ejemplar del CSIC, Centro de Ciencias Humanas y Sociales, Res/8396].
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (comp.) (1999): *Lexicografía española peninsular. Diccionarios clásicos*. Madrid: Fundación Histórica Tavera (*Clásicos Tavera*, Serie VIII: *Lingüística y antecedentes literarios de la Península Ibérica*, n.º 12) [CD-ROM].
- ANÓNIMO (1966[1559]): *Gramática de la lengua vulgar de España*. Lovaina: Bartholomé Gravio, 1559. Madrid: CSIC (Clásicos Hispánicos. Ediciones facsímiles; 8) [Ed. facsimilar con estudio de Rafael de Balbín y Antonio Roldán].
- ANÓNIMO (1977[1555]): *Útil y breve institución para aprender los principios y fundamentos de la lengua hespañola*. Lovaina, 1555. Madrid: CSIC (Clásicos Hispánicos. Facsímiles; 15) [Ed. facsimilar con estudio e índice de Antonio Roldán].

- CORRO, Antonio del (1988[1586]): *Reglas gramaticales para aprender la lengua española y francesa, confiriendo la una con la otra, segun el orden de las partes de la oración latinas*. Oxford: Joseph Barnes, 1586. Madrid: Arco/Libros [Ed. facsimilar con estudio de Lidio Nieto Jiménez].
- COVARRUBIAS OROZCO, Sebastián de (2006[1611]): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Pamplona: Universidad de Navarra; Frankfurt am Main: Vervuert, 2006. (Biblioteca áurea hispánica, 21). [Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra. Cf. edición facsímil digitalizada en Álvarez de Miranda (comp.)].
- FURETIÈRE, Antoine (1690): *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes, et les termes de toutes les sciences et des arts... Recueilli & compilé par feu Messire Antoine Furetiere*. La Haye et Rotterdam: Arnout et Reinier Leers. 2 vol. [en línea], <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50614b.r>> [Consulta: 10/06/2009]
- UDIN, César (1604): *Grammaire et observations de la langue Espagnolle recueillies & mises en François. Par Caesar Ovdin Secretaire, Interprete du Roy ez langues Germanique, Italienne, & Espagnolle & Secretaire de la Chambre de Monseigneur le Prince. Seconde Edition. Reueuë & augmentée par l'Auther tant pour la Grammaire que d'un nombre de Prouerbes expliquez en François*. A Paris: Chez Marc Orry. [Reproducción del ejemplar de Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek, 101.22 GRAM].
- PÉREZ DEL CASTILLO, Baltasar (c. 1563-1579): *Arte, Grammatica y manera de bien hablar, screebir y leer la lengua Francesa breue y compendiosa para los que sauén Romançe. Nuevamente compuesta por el maestro Balthasar Pérez del Castillo, canónino de la Sancta Iglesia y natural de Burgos y rector de Fuenlabrada*. [Ms. inédito. Edición en preparación].
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2002[1726-1739]): *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Gredos, 3 vols. (BRH. v Diccionarios; 3) [Ed. facsimilar]. Cf. edición digitalizada en Álvarez de Miranda (comp.)]. [En línea, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE)*], <<http://buscon.rae.es/ntlle/>> [Consulta: 15/06/2009].
- RICHELET, Pierre (1680): *Dictionnaire François contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue Française: Ses expressions propres, figurées & burlesques, la prononciation des mots les plus difficiles, le genre des noms, le régime des verbes: avec les termes les plus conus des Arts & des Sciences*. A Genève: Chez Jean Herman Widerhold [en línea], <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57914v.r>> [consulta: 10/06/2009]
- TERREROS Y PANDO, Esteban de (1786-1793): *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana. Su autor, el P. Esteban de Terreros y Pando*. Madrid: En la imprenta de la Viuda de Ibarra, Hijos y Compañía. 4 vols. [Edición facsímil digitalizada en Álvarez de Miranda (comp.)].
- TEXEDA, Jerónimo de (1979[1619]): *Gramática de la lengua española*. A Paris: Nicolas Bovrdin. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas. (Centro de Lingüística Hispánica. Bibliotheca Classica) [Ed. facsímil y estudio de Juan M. Lope Blanch].
- [TRÉVOUX] (1721): *Dictionnaire universel françois et latin: contenant la signification et la définition... des mots de l'une et de l'autre langue... la description de toutes les choses naturelles... l'explication de tout ce que renferment les sciences et les arts... Trévoux: F. Delaulne; Paris: H. Foucault, M. Clousier*. 5 vols., [en línea], <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k509621.r>> [Consulta: 10/06/2009].
- [TRÉVOUX] (1771): *Dictionnaire universel françois et latin, vulgairement appelé Dictionnaire de Trévoux: contenant la signification et la définition des mots de l'une et de l'autre langue... Nouvelle édition, corrigée et considérablement augmentée*. Paris: Compagnie des Libraires Associés. 8 vols. [en línea], <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k50980z.r>> [consulta: 10/06/2009].
- VILLALÓN, Cristóbal de (1971[1558]): *Gramática castellana por el Licenciado Villalón. En Anvers: en casa de Guillermo Simon*. Madrid: CSIC (Clásicos Hispánicos. Facsímiles; 12) [Ed. facsimilar con estudio de Constantino García].

#### Fuentes secundarias

- ATELIER historique de la langue française (1999): *L'histoire des mots du haut Moyen Âge au XIXe siècle*. Marsanne: Redon [CD-ROM].
- ATILF (CNRS), University of Chicago: *Dictionnaires d'autrefois: French dictionaries of the 17th, 18th, 19th and 20th centuries: ARTFL Project*, [base de datos en línea], <<http://artfl-project.uchicago.edu/node/17>> [consulta: 10/06/2009]
- COLOMBAT, Bernard (1998): *Corpus représentatif des grammaires et des traditions linguistiques*. Assisté de Elisabeth Lazcano. Paris: Société d'Histoire et d'Épistémologie des Sciences du Langage. 2 v. (*Histoire Épistémologie Langage*. Hors série; 2, 3).



- ESTEBA RAMOS, Diana (2004): «Gramáticas de español para extranjeros en el siglo XVII: en torno al verbo». Cristóbal Corrales Zumbado *et al.* (eds.), *Nuevas aportaciones a la historiografía lingüística: Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL* (La Laguna, 22-25 octubre 2003). Madrid: Arco Libros, 469-478.
- NIEDEREHE, Hans-Josef (1982): «Les vocabulaires techniques dans la lexicographie française du 16e au 18e siècle». Manfred Höfler (ed.), *La lexicographie française du XVIIe au XVIIIe siècle: Actes du Colloque International de Lexicographie dans la Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel, 9-11 octobre 1979)*. Göttingen: Herzog August Bibliothek, 65-78 (Wolfenbütteler Forschungen; 18).
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus diacrónico del español* (CORDE) [en línea], <<http://www.rae.es>>.
- SWIGGERS, Pierre (2006): «L'analyse du verbe dans la grammaire française préclassique, 1530-1575». *Le Français Préclassique*, 9, 37-83.